

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter In-
seln
Ziehen Kähne male-
risch, -
|: Fangen leis an aufzu-
wachen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als
erster,
Selig in der Trunken-
heit,
|: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst befreit.
:|

.....regas:
.....“Tute li forgesis nin.
.....Nin...virino ansta-
.....taños.
Li fariĝis mem vi-
rin”

Tiun mokon aŭdas
.....Stenjka,
.....la.terura ataman’.
.....Ĉirkaŭbrakas la
.....persinon
li per sia forta man’.

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenjka Ra-
sin)

*tradukita de Kristi-
an Langgaard*

De malantaŭ la in-
sulo
sur la ondoj de l’ ri-
ver’
iras ŝipoj multkolo-
raj,
flirtas flagoj en aer’.

Sur l’ antaŭa Stenj-
ka Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Persu-
jo
en varmega amebri’.

Sed la viroj murmu-
.....regas:
.....“Tute li forgesis nin.
.....Nin...virino ansta-
.....taños.
Li fariĝis mem vi-
rin”

Tiun mokon aŭdas
.....Stenjka,
.....la.terura ataman’.
.....Ĉirkaŭbrakas la
.....persinon
li per sia forta man’.

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Sten’ka Razin

*tradukita de Frieder
an Weigold*

1. De l’ insulo, de la
verda,
Dum la tempo de la
car’,
Naĝas vico da boatoj,
La arme’ de l’ koza-
kar’.

2. Sur l’unua Sten’ka
Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin’.

3. Ŝi mallevas la oku-
lojn.
Kvazaŭ inter viv’ kaj
mort’
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort’.

4. Liaj viroj tamen
grumbas:
“Post nur unu nokto
jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro
am’!”

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenka Rasin)

tradukita de N. N. 20

Bag om øen, på den bre-
de
underskønne Volgaflod
Stenjka Rasins stolte
både
ud på nye togter stod.

På den første høvding
Stenjka
sidder selv i bådens
stavn,
han på kamp og strid ej
tænker,
har prinsessen i sin
favn.

Men hans mænd er
Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for
en kvinde,
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører lat-
ter,
blodet koger i hans
bryst
Over Volgas brede
strømme
højt nu lyder Stenjkas
røst.

...

Li la nigrajn brovo-jn.sulkasFulmotondro estasli.En.okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'.	5. Tion aŭdas koleran- te La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la princi- non, Per la forta, ega man'.	
“Nu fordonu, mi tre-zoronla..plej belan de l'amant'!”sonas lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'.	6. Fulmas la okuloj du- raj, Flame ŝtormas la ko- ler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :	La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul':	7. “Ion ajn, eĉ mian ka- pon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!
Volga, Volga, Mutter Volga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	”Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?
Inter liberuloj estuVolga, Volga, pa-trineta'nek...malpaco nekbatalo! Tial - jen la viri- net'!“	9. Ke neniam ni kver- elu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!”	“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå.
...

Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundajon, kaj ŝin glutas la river'.	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	“Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!”	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!”	“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”
Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.